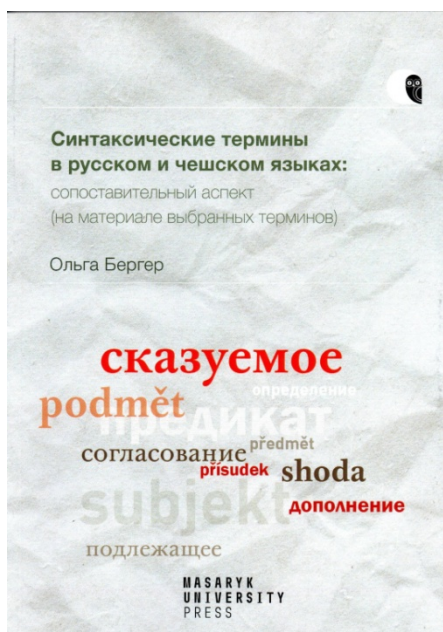


**Синтаксические термины в русском и чешском языках:  
сопоставительный аспект (на материале выбранных терминов) / О.  
Бергер. Брно: Masaryk University Press, 2021. 141 с.  
ISBN 978-80-210-9807-7.**

**Syntactic Terms in Russian and Czech Languages: a Comparative Aspect  
(Based on Selected Terms) / O. Berger. Brno: Masaryk University Press,  
2021. 141 p. ISBN 978-80-210-9807-7.**



В начале 2021 года в чешском издательстве Masaryk University Press издана монографическая работа *Синтаксические термины в русском и чешском языках* с подзаголовком *сопоставительный аспект (на материале выбранных терминов)*, которая представляет собой отличную авторскую работу Ольги Бергер, кандидата филологических наук, Института славистики Философского факультета Университета им. Масарика в Брно (Чешская Республика). Рецензируемая нами монография посвящена исследованию русской и чешской синтаксической терминологии в сопоставительном плане. Предметом исследования стали микросистемы терминов *Словосочетание/Синтагма*, *Синтаксические связи и отношения*, *Члены предложения*. Особое внимание в работе автор уделяет вопросам сопоставительного терминоведения – относительно нового направления, возникшего в лингвистике в 80-ые – 90-е годы XX века на основе терминоведения, сопоставительной лингвистики

и теории перевода. При сопоставлении важнейших русских и чешских синтаксических терминов на материале работ русских и чешских русистов, а также чешских богемистов, основным замыслом автора является: а) выявить важнейшие синтаксические термины на материале русских и чешских грамматик и учебников синтаксиса; б) проанализировать и сопоставить значение русских и чешских синтаксических терминов; в) установить особенности функционирования синтаксических терминов в речи, т. е. использование их лингвистами, принадлежащими к разным лингвистическим школам и направлениям; г) выделить наиболее сложные синтаксические термины, на которые следует обратить внимание при изучении русского языка чешскими студентами, при изучении чешского языка русскоговорящими студентами, при переводе научных и учебных текстов.

Представленная монография О. Бергер является первым изданием, написанным на основе несколько переработанного текста диссертации *Сопоставительный анализ выбранных синтаксических терминов в русском и чешском языках*, защищённой в 2019 году. Монография, отличающаяся чёткостью композиции и продуманной структурой, состоит из четырёх разделов, включающих несколько подразделов. Составные части монографии – введение (с. 7 – 9), общие выводы (с. 121 – 123), английское резюме (с. 124 – 128), чешское резюме (с. 126 – 133), а также библиография, включающая литературу на русском и чешском языках, источники и интернет-источники (с. 134 – 140), список сокращений (с. 140 – 141) и список таблиц (с. 141).

С точки зрения методологии, в рецензируемой нами работе, О. Бергер использовала, главным образом, описательный (описание структуры и семантики терминов) и сопоставительный (выявление специфики русской и чешской синтаксической терминологии) методы.

Достоинством работы является богатый, хорошо подобранный набор терминов из общеизвестных более старых (50 – 60 гг. XX века) и относительно новых грамматик русского и чешского языков, учебников по русскому и чешскому синтаксису, а также учебных пособий по синтаксису русского языка для чехов (80 – 90 гг. XX века). Сопоставляя рассматриваемую проблематику русского языка, можно оценить и то, что на основе итогов тщательного анализа после каждой отдельной главы О. Бергер приводит самостоятельно составленные выводы, а также общие выводы в качестве заключения.

Во введении автор знакомит читателя с целями, задачами и вопросами исследования, его методологией, даёт описание предмета и объекта исследования, приводит характеристику научной актуальности работы, её значение и новизну.

Первая глава (*История изучения термина. Основные теоретические понятия терминоведения*) посвящена общим вопросам терминологии. Исследуется история русской и чешской терминологии как науки, принципы и задачи сравнительной терминологии. Определяются до сих пор нерешённые вопросы современной терминологии, т. е. вопрос свойства термина, сложности при распознавании синонимических терминов и вариантных терминов. В течение исследования автором – О. Бергер – были обнаружены некоторые отличия в подходе русских и чешских терминологов. О. Бергер пришла к интересному выводу, что отличия заключаются не только в терминологическом аппарате самой науки, но также и в разных требованиях к терминам. Рассматривая отличие в значении терминов *терминология* и *терминосистема*, О. Бергер, чтобы избежать недоразумений, рекомендует употребление термина *упорядоченная терминология*.

Во второй главе (*Словосочетание и синтагма в русских и чешских грамматиках*) автор приводит анализ термина *словосочетание* в работах русских и чешских русистов, а также и чешских богемистов. О. Бергер также исследует значение и употребление термина *словосочетание*, *синтагма* и их чешских эквивалентов в грамматиках и учебниках русского и чешского языков, учитывая терминологические словари.

В третьей главе (*Типы синтаксических отношений и средства их выражения, синтаксические связи*) О. Бергер приводит анализ группы терминов, связанных с синтаксическими отношениями и средствами их выражения. Автор даёт описание терминов, используемых авторами избранных грамматик и учебников. В описании О. Бергер уделяет внимание различиям в понимании и использовании терминов *синтаксические отношения*, *синтаксические связи*, *подчинительная связь* (и другие) и их чешских эквивалентов.

В четвёртой главе (*Члены предложения*) О. Бергер уделяет внимание группе терминам, называемым членами предложения. Сопоставительному анализу были подвергнуты термины, обозначающие как традиционные члены предложения (подлежащее, сказуемое, определение, дополнение, приложение, обстоятельство и единый главный член предложения), так и особые термины, выделяемые отдельными авторами (семантический субъект, дуплексив и комплемент). Наиболее частые отличия автор выявила в размере значений выбранных сравниваемых терминов.

Таким образом, хочется отметить, что монография, представленная О. Бергер, отличается чёткостью композиции, продуманным расположением материала, написана соответствующим научным и одновременно доступным языком. Автору удалось выявить значимые различия в трактовке и функционировании важнейших общеупотребительных

синтаксических терминов. При этом О. Бергер показала глубокие знания в освещаемых вопросах и продемонстрировала умение работать с научной литературой и источниками, поэтому, как нам кажется, её монография имеет большое теоретическое и практическое значение. Кроме этого, рецензируемая нами монография О. Бергер, безусловно, окажет позитивное влияние на дальнейшее углублённое изучение и сопоставление синтаксических терминов и способствует предотвращению интерференции при изучении русского и чешского языков, а также при переводе научных текстов. Она будет полезна не только для русских, чешских, словацких русистов и чешских богемистов, исследующих синтаксический строй русского, чешского и словацкого языков, но также и для специалистов по терминоведению, терминографии и аспирантов.

В целом, монография О. Бергер, без сомнения, представляется очень интересной и серьёзной авторской работой *par excellence*.

**Ян Галло, доцент кафедры русистики Философского факультета Университета им. Константина Философа в Нитре (Словацкая Республика)**  
**Jan Gallo, Associate Professor of Russian Department at Faculty of Arts of Constantine the Philosopher University in Nitra (Slovak republic)**